

Д. С. Почерняй, Л. В. Рускевич

г. Минск, Беларусь, МГЛУ

ОСОБЕННОСТИ ПРОСОДИЧЕСКОЙ СТРУКТУРЫ РАЗГОВОРНЫХ ФОРМУЛ В АНГЛИЙСКОЙ РЕЧИ НОСИТЕЛЕЙ И НЕНОСИТЕЛЕЙ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

В статье анализируются особенности просодической структуры четырех групп речевых этикетных формул (приветствия, прощания, извинения, благодарности) в английском языке в речи носителей и белорусов, имеющих лингвистическое образование. Было установлено, что просодия разных групп формул в английском языке обладает как общими чертами, так и индивидуальной спецификой, определяемой коммуникативно-семантическими характеристиками конкретной группы. Наиболее простой для усвоения неносителями языка является просодия приветствий, наиболее сложной – извинений и прощаний.

Ключевые слова: разговорные формулы; просодия, тональный контур.

D. S. Pochernyai, L.V. Ruskevich

Minsk, Belarus, MSLU

PROSODIC STRUCTURES OF ENGLISH CONVERSATIONAL FORMULAS IN THE SPEECH OF NATIVE AND NON-NATIVE SPEAKERS OF ENGLISH

The article analyses the prosodic structures of English conversational formulas (greetings, farewells, apologies, gratitudes) in the speech of native speakers of English and of Belarussian language students. Our research has shown that the prosody of various groups of formulas in English has both common and specific features defined by the communicative-semantic peculiarities of a particular group. The prosody of greetings was the easiest for non-native speakers to master, while the prosody of apologies and farewells was the hardest.

Key words: conversational formulas; prosody, tonal contour.

Важность и актуальность исследования просодии речевых этикетных формул иностранного языка обусловлено, в первую очередь, практическими целями, а именно – необходимостью постоянного совершенствования обучения фонетике иностранного языка в лингвистическом вузе. Наше исследование указанной проблемы было направлено, с одной стороны, на выявление структурных и функциональных особенностей просодии разных групп речевых этикетных формул в английском языке и, с другой стороны, – на определение отклонений от эталонной реализации просодических структур в речи неносителей языка, имеющих лингвистическое образование.

Экспериментально-фонетическое исследование просодических характеристик разговорных формул английского языка проводилось в два этапа. На первом этапе изучались перцептивные просодические характеристики разговорных формул четырех видов в английском языке: приветствия,

извинения, благодарности и прощания. В задачи данного этапа входило, во-первых, собственно описание типичных просодических структур для каждой группы формул, определение общих и специфических черт просодии, и, во-вторых, установление факторов ее варьирования. Экспериментальный материал для анализа подбирался с использованием ресурсов сети Интернет, преимущественно при помощи видеопортала youtube.com, содержащего обучающие видео для изучающих английский язык как иностранный, созданные квалифицированными преподавателями, носителями английского языка (англичанами и американцами), а также отдельные эпизоды из кинофильмов и телесериалов. Все ситуации и реплики были дифференцированы по стилям (официальный, нейтральный и неофициальный / неформальный (бытовой)). Общее количество исследуемых реплик составило 300 единиц. Видеофрагменты были конвертированы в формат аудиофайлов mp3.

Например:

Good after\noon, /madam. ‘Добрый день, мадам’. (официальное приветствие).

\Oh, | \Frank, | 'long 'time 'no \see. Everything o/kay? ‘О, Фрэнк, давно не виделись. Всё в порядке?’ (неофициальное (бытовое) приветствие).

\Thank you. ‘Спасибо’.

\You're \welcome. ‘Пожалуйста’ (нейтральные реплики благодарности).

\Oh, \{ \thanks. ‘О, спасибо’.

'No \worries. ‘Нет проблем’ (неофициальная (бытовая) реплика благодарности).

Общее количество исследуемых реплик составило 530 единиц.

Далее аудитор-фонетист, преподаватель фонетики английского языка, имеющий опыт просодического транскрибирования, произвел просодическую разметку экспериментального материала в соответствии с принятой в Минском государственном лингвистическом университете системой обозначений [1; 2]. Аудитором отмечался характер внутрифразового просодического членения и типы тональных акцентов (предъядерные полные и частичные, ядерные с указанием направления мелодического изменения: нисходящее, восходящее и др. с указанием регистра). Полученная от аудитора просодическая разметка позволила проанализировать воспринимаемые просодические характеристики речевых этикетных формул. Были изучены следующие аспекты просодической структуры высказываний: структура и состав тонального контура экспериментальных фраз, и тип ядерного мелодического изменения в интонационных группах (синтагмах).

Проведенный анализ позволил сделать ряд обобщений, касающихся особенностей просодической организации речевых этикетных формул в английском языке. Во-первых, было установлено, что просодия разных групп речевых этикетных формул обладает как общими чертами, так и индиви-

дуальной спецификой, определяемой коммуникативно-семантическими характеристиками конкретной группы. Главным фактором варьирования просодических характеристик всех изученных групп речевых формул является стиль речи, т.е. степень официальности речевой ситуации. Другими факторами стали степень грамматической сложности и развернутости высказывания.

В частности, среди приветствий была выявлена тенденция к усложнению тонального контура (от односинтагменного к многосинтагменному) по мере уменьшения степени официальности ситуации¹. Причина этого, по нашему мнению, может заключаться в высокой степени клишированности и формализованности официальных приветствий по отношению нейтральным и бытовым, где допускается большая свобода в формулировках. Таким образом, официальные приветствия были представлены короткими односинтагменными фразами, а неофициальные – многосинтагменными (2–4 интонационные группы).

Например: *Good morning, Mr Jones*. ‘Доброе утро, мистер Джоунз’ и *Hey, | what’s the word?* ‘Привет, как жизнь’?

Для реплик извинений и благодарности была выявлена противоположная тенденция к увеличению количества интонационных групп в высказывании по мере увеличения степени официальности ситуации. Данный факт может являться следствием большей синтаксической сложности, развернутости реплик и их большей информационной сложности вследствие необходимости конкретизировать причину извинения и благодарности.

Например: *We regret | that we are unable | to give you a refund*. ‘Мы сожалеем, что у нас нет возможности вернуть Вам деньги’.

I 'truly ap'preciate { 'everyone's \willingness { to 'work over\time. I 'know this has been a 'stressful >period { and I 'want to say "thank you for 'helping us | get this 'project 'finished on \time. ‘Я искренне ценю готовность каждого работать сверхурочно. Я знаю, что это был напряженный период, и я хочу поблагодарить вас за то, что помогли нам завершить этот проект вовремя’.

Речевые формулы прощаний в английском языке в большинстве своём представляют собой простые односинтагменные фразы, что также свидетельствует о высокой степени клишированности данных высказываний.

На материалах исследования была подтверждена тенденция к использованию нисходящего тона в английском языке как самого частотного кинетического тона в коммуникации. Данная тенденция прослеживалась во всех группах речевых формул (приветствия, извинения, благодарности и

¹Просодическое членение текста и фразы, как известно, соотносится как с грамматической, так и с информационной структурой: одна интонационная группа соответствует единице информации [1], [2], [33].

прощания) и стилях (официальный, нейтральный, неофициальный (бытовой)) исследуемых реплик. При этом наибольший процент нисходящего мелодического завершения был отмечен в группе благодарностей всех стилей (80–90 %).

Достаточно высокий процент синтагм с нисходяще-восходящим (разделённым и неразделённым) тоном (около 20 %) был выявлен в группе извинений и прощаний. Данный тон выражает высокую степень искренности и заинтересованности говорящего в ситуации. Его употребление в формулах извинений мотивировано желанием собеседника подчеркнуть серьёзность и искренность своего сожаления о случившемся. В прощаниях, в свою очередь, выбор данного тона мотивирован желанием завершить коммуникацию на дружественной ноте для дальнейшего возобновления общения.

Например: Uh...ex^vcuse me. ^vSorry. I ^hate to inter^rupt. 'А... простите. Извините. Не хочу вас отвлекать'.

All ^right, | ^byе. 'Have a good ^day. 'Ладно, пока. Хорошего дня'.

Наибольшая вариативность интонационных моделей была отмечена в материале в группе высказываний нейтрального стиля. Данная закономерность обуславливается широким спектром ситуаций, в которых данный стиль может применяться.

Была отмечена прямая взаимосвязь между коммуникативным типом фразы и выбором конкретного высотно-мелодического контура, соответствующего данному коммуникативному типу. Так, в специальных вопросах типично употребление нисходящего контура, в то время как для неполных общих вопросов характерен средний восходящий тон.

Второй этап исследования представлял собой управляемый фонетический эксперимент, направленный, с одной стороны, на определение наиболее частотных просодических структур разговорных формул разных стилей в речи носителя английского языка и, с другой стороны, на выявление типичных отклонений от аутентичных реализаций просодических структур в речи носителей белорусского и русского языков, владеющих английским языком на профессиональном уровне.

Экспериментальным материалом послужили 50 ситуаций общения, содержащие разговорные формулы с соответствующими вербальными реакциями, составленные нами на основе материала первой серии эксперимента. Все реплики, как в материале для первого этапа исследования, были дифференцированы по стилям (официальный, нейтральный и неофициальный/неформальный (бытовой)). Общее количество исследуемых реплик составило 300 единиц.

В качестве диктора-носителя английского языка выступала женщина 60 лет, в настоящий момент пенсионерка, по профессии – редактор технической документации ('technical writer'), имеющая высшее филологическое образование, носитель современного британского произносительного стан-

дарта 'Received Pronunciation'. В качестве дикторов-носителей выступили 5 белорусок, владеющих английским языком на профессиональном уровне (магистранты Минского государственного лингвистического университета). Возраст – 22–23 года. Перед дикторами была поставлена задача произнести реплики с интонацией, соответствующей коммуникативной ситуации. Аудиозапись данных реплик была осуществлена носителем и носителями английского языка в цифровом формате mp3. Как для материала первой части исследования, была осуществлена просодическая разметка (транскрипция) всех экспериментальных реплик в соответствии с методикой, принятой в Минском государственном лингвистическом университете.

Записи магистрантов были предъявлены носителю языка, выступившей в качестве диктора, для аудиторской оценки. Перед аудитором была поставлена задача определить степень уместности ('appropriateness') интонации для конкретной фразы. Степень уместности предлагалось оценить по шкале от 1 до 3: 1 – как неуместную или наименее уместную для данной фразы ('inappropriate or least appropriate'), 2 – как приемлемую, но не идеальную ('O.K., suitable but not perfect') и 3 – как уместную, полностью подходящую для данной реплики ('appropriate, suitable for the reply'). Также носителю необходимо было определить степень акцента дикторов по четырем градациям: сильный ('strong'), умеренный ('moderate'), слабый ('weak') и т.н. «нативный», акцент, т.е. подлинный акцент носителя языка ('native').

По результатам, полученным от аудитора, акцент дикторов был оценён в четырех случаях как умеренный, в одном (Диктор №3) – как слабый на грани с естественным (отдельные реплики, по мнению аудитора, были произнесены этим диктором идеально: 'Some sentences perfect'). В 80 % случаях дикторы продемонстрировали высшую степень соответствия ситуации, в 20 % их интонация была определена как приемлемая, подходящая ситуации, но не идеальная. Таким образом, присутствие иноязычного акцента в речи при правильном обучении не мешает восприятию интонации как приемлемой, соответствующей ситуации. Следует подчеркнуть, что в речи диктора, получившего наивысшую оценку, 94 % фраз были оценены как полностью подходящие для данной реплики. Таким образом, можно говорить о наличии корреляции между степенью иноязычного акцента и уместности интонации. Чем слабее акцент, тем чаще интонация соответствует ситуации.

Проведённый анализ позволил выявить наиболее типичные просодические структуры речевых этикетных формул в английской речи в зависимости от характера коммуникативной ситуации, а также сходства и различия просодической структуры речи носителя и носителей английского языка.

Официальный стиль общения тяготеет к наименьшей вариативности в использовании кинетических тонов, нейтральный – к наибольшей. Данный вывод подтверждает тенденции, выявленные при анализе первого этапа экспериментального исследования.

Носителем и неносителями языка была отображена общая тенденция использования нисходящего тона как наиболее частотного мелодического завершения в английском языке. Данный тон, выражающий завершенность, определенность и уверенность, по данным научных источников, является самым частотным в английском языке и может считаться нейтральной нормой речи. По данным анализа речи англичанки, наибольшее доминирование нисходящего тонального контура, с которым связано выражение модальных значений определенности и категоричности, было отмечено в группах благодарностей и приветствий (83,3 % в начальных и 100 % в конечных репликах благодарностей, 80 % в начальных репликах приветствий и 100 % в конечных репликах приветствий). Снижение числа синтагм с нисходящим тоном (45,4 в начальных и 50 % в ответной) наблюдалось в группах речевых формул извинений за счет увеличения количества синтагм с нисходяще-восходящим тональным контуром, одним из значений которого и является извинение. Кроме того, речевой акт извинения предполагает искренность высказывания со стороны говорящего, который конкретизирует причину извинения, что находит свое отражение в интонации фразы, характеризующейся меньшей степенью нейтральности и большей эмоциональной вовлеченностью. Выражение импликации искренности и сердечности, передаваемой данным типом тонального контура, является предпочтительным особенно в речевых актах извинений (всех стилей) и прощаний (нейтральных и бытовых) в английском языке.

Для этикетных формул приветствий всех стилей характерен ограниченный набор просодических контуров с преобладанием нисходящего в официальном и бытовом стилях и небольшим увеличением числа нисходяще-восходящих и восходящих контуров в нейтральных. То есть интонация приветствий в целом может быть охарактеризована как преимущественно нейтральная. Интонация этикетных формул приветствий в реализации неносителей языка оценивается в подавляющем большинстве случаев как полностью соответствующая коммуникативной ситуации. То есть именно данная группа, как показал наш анализ, является наиболее легкой для усвоения неносителями языка, по нашему предположению, по причине достаточной формализованности данного типа формул и их наибольшей, в сравнении с другими группами этикетных фраз, нейтральности.

Наибольшее количество фраз, интонация которых не полностью соответствует речевой ситуации, аудитор отметил в группе извинений и прощаний. Очевидно, что носители английского языка особенно чувствительны к интонации извинений, которая должна отражать степень искренности акта извинения, а не просто нейтральной вежливости. Для извинений также обязательной является кинетическая выделенность прилагательного *'sorry'* или глагола *'apologize'* ('извините'), указывающих на акт извинения.

При анализе перцептивных характеристик реплик извинений, реализованных магистрантами, можно отметить, что для дикторов, чей акцент характеризовался как умеренный, в целом характерно более редкое употреб-

ление нисходяще-восходящих тональных контуров и преобладание других типов, например, нисходящих или ровных (последний тип в речи англичанки в начальных репликах отмечен не был). Например:

Носитель языка: *Sorry I'm /late. 'Извините за опоздание'*.

Диктор 2: '*Sorry I'm >late.*

Диктор 4: '*Sorry I'm \late.*

Обращает на себя внимание отсутствие кинетического тонального акцента, т.е. недостаточной степени просодической выделенности, на прилагательном 'sorry' в речи магистранток, что также могло послужить основанием к определению интонации данных фраз, как неполностью соответствующих коммуникативной ситуации.

Наибольшую степень соответствия интонации извинений коммуникативной ситуации, по мнению аудитора, продемонстрировала Диктор 3, чей акцент был оценён как слабый и наиболее близкий к акценту носителей языка.

Например:

Носитель языка: *Mum, | I'm "so \sorry. I \didn't \mean to. It was an \accident. 'Мама, мне так жаль. Я не хотел. Так получилось'*.

Диктор 3: *^Mum, | I'm "so /sorry. I didn't \mean /to. It was an \accident.*

Интонация в речи неносителей английского языка характеризуется меньшей четкостью разграничения групп разговорных формул и стилей общения, что может быть связано с недостатком языковой практики в естественной языковой среде.

Тем не менее, неносители языка, даже сохранившие определённую степень иноязычного акцента, при правильном обучении способны демонстрировать интонацию, воспринимаемую в естественной языковой среде как соответствующую коммуникативной ситуации.

ЛИТЕРАТУРА

1. Карневская Е. Б., Мисуно Е. А., Раковская Л. Д. Практическая фонетика английского языка на продвинутом этапе обучения : учебник. 6-е изд., перераб. Минск : Аверсэв, 2017. 416 с.
2. Практическая фонетика английского языка = Practical English Phonetics : учебник : с электрон. прил. / Е. Б. Карневская, Л. Д. Раковская, Е. А. Мисуно, З. В. Кузьмицкая ; под общ. ред. Е. Б. Карневской. 3-е изд. Минск : Выш. шк., 2022. 383 с.
3. Brazil D. Pronunciation for Advanced Learners of English. Teacher's Book. – Cambridge : Cambridge Univ. Press, 1994. 117 p.